

日本語の「存在表現」と中国語の「静態存在句」

上海第二工業大学 魯崢

要旨

日本語中の“存在表現”除了“ある/いる”以外，还有「テイル」表示状态持续性的表达。尽管如此，母语为中文的日语学习者却往往不能掌握后者的用法，探究其原因，主要在于汉语存在句的影响。本文将就两者进行比较，从而更深入地了解它们之间的区别和联系，希望能帮助日语学习者尽快掌握日语中的“存在表达”。

キーワード

存在表現 静態存在文 結果の状態のテイル ある/いる

1. はじめに

物や生き物の存在を表す表現は存在表現と呼ばれている。日本語の存在表現というと、多くの中国語母語話者の頭に浮かんだのは「～に～がある/いる」や「～は～にある/いる」といった基本文型であろう。だが、日本語の存在表現はそれだけでなく、ほかにも様々ある。したがって、中国語話者にとって日本語の存在表現を正確に習得することは困難である。渡辺 (2018ab) は中国語母語話者の発話として次のような例を挙げている。

(1) (会食中に席を立ったが、トイレが使用中ですぐに戻ってきて)

人がいました。

(2) (サラダの中に細かく切ったメロンが入っているのを見て)

あ、メロンがある。

(3) (乗車中のタクシーに向かって手を挙げている筆者に対して)

人がいますよ。

(4) ジャケットの肩に白髪が数本ある。

(5) 道に財布がある。

渡辺 (上記) は、これらは次の方が日本語としてはより自然であると指摘している。

- (1') 人が入っていました。
- (2') あ、メロンが入っている。
- (3') (人が) 乗っています。
- (4') ジャケットの肩に白髪が数本ついている。
- (5') 道に財布が落ちている。

以上の例から見れば、いずれも中国語話者は「～ている」を使うべきところに「ある／いる」を使用していることがわかる。中国語では次のように(1)～(5)はいずれも「有」で表現することができる。

- (1'') (那人) 说道：“有人”。
- (2'') (那人) 说道：“啊，有哈密瓜呀！”
- (3'') (那人) 说道：“有人”。
- (4'') 外套上有几根白发。
- (5'') 路上有一个钱包。

このように中国語ではいずれも「有」で済ませられるので、中国語話者は全て「いる／ある」に訳してしまったのではないかと思われる。要するに、母国語の影響が誤用の原因だと思われる。

実は、中国語にも「存在文」があるが、「有」字文はその中の一種にすぎない。本論では、渡辺(上記)に挙げられている日本語の存在表現に対応する中国語を考察し、日本語の存在表現と中国語の存在表現の類似点と相違点を明らかにする。

2. 先行研究

寺村(1984)は「結果の状態のテイル」について、ある過去(以前)のできごとが終わって、その結果(痕跡)が物理的に或いは心理的に、現在存在するということを意味すると述べている。

野村(2005)は、いわゆる結果の状態を表す「テイル」の文では、「お腹が空いただろう。鍋にイモが煮えているよ」のように「二格」で場所を表すことから、「存在様態文」とのつながりを指摘している。

宋（2007）は、中国語の「存在句」と「隠現句」の構成と特徴をまとめた。

また、中国語の「存在句」の発想から日本語の構文と意味を考えて、「日本語の様態存在表現」や「日本語の存在構文」について論じている先行研究もある。張（1991）は、中国語の様態存在構文「地上，到处散落着贝壳」を日本語で表現すると、「下には，貝殻がそこここに散らかっていた」のようになることを挙げて，日本語の「存在場所に存在主体が動詞テイル」という構文も「様態存在表現」と見なしている。

一方，陳（2009）は，日本語教育の観点から，日本語母語話者と中国語を母語とする学習者のそれぞれにおける，存在動詞の表現や結果状態のテイル表現の選択傾向を問題にしたものである。これによれば，日本語話者が圧倒的にテイル表現を用いる傾向があるのに対し，中国語母語の多くは存在表現を用いる場合がある，ということである。

例えば，アンケート調査によって，（A）のような場面を提示し，空欄に言語形式を記入させたところ，（B）のような結果が得られたことを報告している。

（A）放課後，家に帰ると……

あなた：「ただいま。（玄関に見たことのない靴がある）」

お母さん：「（玄関に迎えに来て）お帰り。」

あなた：「お客さん_____。」

お母さん：「うん，お父さんの友達よ。」

（B）	日本語話者	学習者
テイル形	87.6%	3.3%
タ形	0%	10.8%
ル形	0%	4.2%
いる/いた	2.9%	50.0%
いらっしゃる	1.0%	15.8%
いらっしゃった	0%	3.3%
その他	8.6%	12.5%

陳（2009）は10の場面を設定して調査を行っている。場面により，母語話者と学習者

の回答の傾向は異なるが、上のように日本語話者の多くが結果状態を用いるのに対し、学習者の多くが単なる状態の表現を用いる場合があるとされる。この点について陳（2009）は、「中国語母語話者にとって、「移動」を表す動詞の「結果状態のテイル」は、「変化の結果の持続という概念より、むしろ「存在」のほうに近い」（P12）という興味深い指摘をしている。

ただし、本稿の目的は存在表現の「テイル」と「ある/いる」の使い分けを解明することではない。したがって、ここではそれについては深く立ち入らず、日本語の「存在表現」に対応する中国語訳にどんな特徴があるか、また中日「存在表現」にはどんな類似点と相違点があるのか、を問題として取り上げ、中国語母語話者の誤用の理由を探ることとする。

3. 中国語の「存在句」

中国語には（人・物事の）存在と、出現或いは消失を表す「存現句」という構文がある。存現文は「存在句」と「隠現句」に分けられている。両者の特徴は、次の表1のようにまとめられる（宋 2007）。表1は、中国語の「存在句」と「隠現句」の共通点と相違点を示している。

表1 中国語「存在句」と「隠現句」の比較

存在句	定義	構文	種類	
	物や生き物の存在を表す文である。	場所語句＋動詞＋名詞（存在する物事） (NPL＋VP＋NP)	静態存在句	「有」字文
「是」字文				
			「着」字文	
			「了」字文	

隠現句	物や生き物の出現或いは消失を表す文である	時間語句/場所語句+ 動詞+名詞(出現或いは消失した物事) (NPL/ NPt+VP+NP)	分類なし
-----	----------------------	--	------

動詞の種類によって、中国語の「存在句」は「静態存在句」と「動態存在句」に分かれている。非行動動詞の場合は「静態存在句」、行動動詞の場合は「動態存在句」と呼ばれている。本論では、「静態存在句」のみ論じることとする。

以下、渡辺（上記）で提示されている例文を中心に中国語と日本語の存在表現の対応関係を見ていく。（出典が記されていない例文は渡辺（上記）からの引用である。それ以外について出典を記した）

3.1 「有」字文

「有」字文は最も簡単な存在文である。存在することのみ表すが、どういうふう存在するかは示さない。要するに、存在する方式を表さないということである。因って、主語の存在状態或いは存在方式を強調しない場合、存在文の中の動詞が全て「有」に置き換えられると言えるほどである。

(6) 車のかたわらに赤茶けた老犬が (いた/寝そべっていた)。

中国語訳：车旁边有一只发红的狗。

(7) 浜辺に無数の貝殻が (落ちている/ある)。

中国語訳：海滩边有无数贝壳。

(8) 帰宅しますと、蜜柑にメジロが (います/来ています)。

中国語訳：回到家中，（我看到）橘子树上有一只绣眼鸟。

(9) 昭和40年代に入り、次第にワンマンバスが増えてきて、いつの間にか車掌さんの (乗っている/いる) バスを見かけなくなっていました。

中国語訳：到了昭和40年后，无人售票公交车逐渐增加，不知何时起已见

不到有售票员的公交车了。

- (10) 桜が散って、地面に花びらが (落ちていました/×ありました)。

中国語訳：櫻花谢了，地上有花瓣。

- (11) てるてる坊主はゆったりと揺れている。空にはまんまるい月が (出ていた/×あった) が、雲の暈をかぶっていた。

中国語訳：晴天娃娃悠悠地摇晃着。天空中有一轮满月，在其周围形成了一圈光环。

- (12) 「ええ、現場にうちのお店のマッチが落ちていて、それに被害者の指紋が (ついていた/×あった) なんですって。」

中国語訳：“是的，听说作案现场里有我们店的火柴，而且上面还有被害人的指纹。”

- (13) 冷蔵庫から氷を取り出して、布でくるみ、頭の後の傷口にあてた。布をはなすと、そこには少し血が (ついていた/×あった)。

中国語訳：(我) 从冰箱里取出冰，用布包好，放在后脑勺的伤口上。取下布一看，上面有一点血。

- (14) 富山ではラーメンやうどんにもかまぼこが (入っています/×あります)。

中国語訳：在富山，拉面和乌冬面里都有鱼糕。

- (15) その日の『毎日新聞』には、こんな記事が (出ている/?ある)。

中国語訳：那天的《每日新闻》上有这么一篇报道。

以上の例から見れば、(6)～(9)のように、述語動詞が「ある/いる」の場合に、当然「有」に訳されることができる。また、(10)～(15)は、述語動詞が「～ている」表現の場合でも、「有」字文に翻訳できる。

3.2 「是」字文

「是」字文は判断文でも存在文でもある。ここで論じるのは存在表現に位置づけられることが可能な場合である。以下の例を検討してみよう。

- (16) 部屋に紙くずが散らばっている。(『中日辞典』 小学館 2001)
中国語訳：屋子里到处都是碎纸。
- (17) 空一面に黒雲が垂れ込めている。(『中日辞典』 小学館 2001)
中国語訳：天空中满是乌云。
- (18) 風もないのに庭園の薔薇の花が揺れている。じっと見ていると中から花粉まみれのミツバチはい出してきた。(陸 2006)
中国語訳：没有风，可是院子里的蔷薇花却摇摆着，我盯住一看，只见一只浑身是花粉的蜜蜂爬了出来。
- (19) 現場の様子から，犯人は泥まみれの靴を履いたまま部屋に侵入したと思われる。(陸 2006)
中国語訳：从现场的情况来看，我认为犯人是穿着全是泥巴的鞋子径直走进房子的。
- (20) 暴行事件発生連絡を受けた警察官が現場に駆け付けると，そこには血まみれになった青年が青白い顔をして路上に横たわっていた。(陸 2006)
中国語訳：警察接到发生暴力事件的报告后马上赶到现场，在那里一个浑身是血的青年脸色苍白地横倒在马路上。
- (21) 母のしわだらけの顔を見ると，これからもっと親孝行をしなければなら
ないと思った。(陸 2006)
中国語訳：看着母亲满是皱纹的脸，我心想以后我必须更加孝顺母亲。
- (22) いらいらと何本もタバコを吹かして，男の足元はいつの間にか踏みにじ
られた吸い殻だらけになった。(陸 2006)
中国語訳：那男人焦急地连连抽了好几根烟，不知何时起他的脚下已尽是
被碾碎了的烟蒂头。
- (23) 戦場から生きて戻られたことはうれしいが，母親は傷だらけの息子を見
て，涙が止まらなかった。(陸 2006)
中国語訳：儿子能从战场上活着回来固然令人高兴，可是母亲看到他满身

是伤，不禁泪流满面。

以上の例から、「是」字文のNPL（場所）が全面性という意味的特徴を有することが分かる。すなわち、「満」、「遍」、「通」といった漢字が入っている言葉である。同時に、「是」の前に「都」、「皆」、「全」などのような全部範囲を示す副詞もある。従って、(16)の「散らばっている」と(17)の「一面に」のような表現がある文ならば、「是」字文に訳せる。さらに、(18)～(20)のような「まみれ」が入っている文と(21)～(23)のような「だらけ」が入っている文の場合も、「是」字文に訳すほうがふさわしいと思う。

3.3 「着」字文

「着」字文は動態助詞「着」が動詞に後接し、対象の存在と様態を表している。

(24) 引き戸の内側にカーテンが掛かっている。

中国語訳：拉门内侧挂着窗帘。

(25) 車のかたわらに赤茶けた老犬が寝そべっていた。

中国語訳：车旁躺着一只发红的老狗。

(26) 姉川の川面に濃い霧がわいている。

中国語訳：姊川上弥漫着浓雾。

(27) 服、靴のどちらにも泥がついている。

中国語訳：衣服和鞋子上都沾着泥土。

(28) この携帯にはストラップがついている。

中国語訳：手机上挂着一个小挂件。

(29) 壁に油絵がかかっている。(『中日辞典』 小学館 2001)

中国語訳：墙上挂着一幅油画。

(30) ウサギには長い耳がある。

中国語訳：兔子长着长长的耳朵。

(31) 額ににきびができています。

中国語訳：我额头长着痘痘。

以上の例はいずれも「有」字文と置き換えることができる。ただし、「着」字文は物事の存在する様態まで表現できるため、状態をさらに生き生きと描写する。

だが、「着」字文に使用される動詞は限られている。主に、二つの種類に分かれている。

表2 「着」字文に使用される動詞

非行動動詞における状態動詞	睡, 躺, 卧, 坐, 站, 立, 住, 跪, 趴, 蹲, 倒
静態用法のある行動動詞	吃, 喝, 挂

3.4 「了」字文

「了」字文にはたいてい「動詞+了」と「動詞+満+了」という二つのパターンがある。

まず、「動詞+了」パターンの文を検討してみよう。

(32) 次にいいと思うのは、外に梅の木や竹が (植わっていて/あって)、梅の香りや竹の葉ずれの音がするという点です。

中国語訳：其次我觉得好的是，外面种了梅花树和竹子什么的，可以闻到阵阵梅花的香味和竹叶的摩擦声。

(33) 引き戸の内側に分厚いカーテンが (掛かっている/ある)。

中国語訳：拉门的内侧挂了厚厚的窗帘。

(34) あそこに二人が 立っている。(『中日辞典』 小学館 2001)

中国語訳：那里站了两个人。

(35) うちのベランダは広いので、主人はベランダで観葉植物をたくさん 育てている。(陸 2006)

中国語訳：我们家的阳台很大，丈夫在阳台上种了很多赏叶植物。

(36) どっしりと重みのある厚い辞書が何冊も机の上に 散らかっている。そこから先生の仕事ぶりが窺える。(陸 2006)

中国語訳：书桌上零乱地放了好几本又厚又重的词典，由此我们可以看出老师工作的情形。

(37) 垢じみた萌黄色の毛糸の襟巻がだらりと垂れ下った膝の上には大きな風呂敷包みがあった。(陸 2006)

中国語訳：一条脏兮兮的淡绿色毛线围巾耷拉到放了一个大包袱的膝头上。

(38) 朝起きると、外は一面に濃い霧が立ち込めて、とても運転できる状態ではない。(陸 2006)

中国語訳：早上一起床，就看到外面笼罩了一片浓雾，这种情况下根本不能开车。

以上の例から見れば、「動詞+了」の中の「了」は「着」に言い換えることができる。つまり、ここの「了」は行動の完了ではなく、状態の持続を表す。それは「着」と同じである。南方の人は「動詞+着」より「動詞+了」を使うことが多いようである(宋 2007)。また、ニュアンスも少し違う。「着」は目の前の状態の描写に重点を置くが、「了」は状況の変化を表す。例えば、例(32)は「种着梅花树和竹子什么的」に訳された場合は、目の前の景色のみ描いているが、一方、久しぶりに戻ってきて、目の前の景色は昔とずいぶん違う場合は、「种了梅花树和竹子什么的」に訳した方が相応しい。

次に、「動詞+満+了」という文型は次の通りである。

(39) ズボンもしわだらけで、あちこちに泥ががついている。

中国語訳：裤子上都是皱褶，到处都沾满了泥。

(40) 日当たりが悪いせいか、湿った地面には、苔がいっぱい生えていた。

中国語訳：也许是因为阳光不好的原因，湿漉漉的地面上长满了青苔。

(41) 部屋に入ると、いつも彼が身につけていた油じみた作業服は無造作に椅子に掛けられていたが、彼の姿はどこにも見当たらない。(陸 2006)

中国語訳：走进房间只见他平时穿着的沾满了油污的工作服被随意地扔在椅子上，却不见他的人影。

(42) 宇宙は不思議なことだらけで、科学や理論では解明されないことが多い。⁽¹⁾

中国語訳：宇宙中充满了不可思议的现象，许多不能用科学和理论来解释。

(43) 掃除していないので、部屋中が埃まみれになった。⁽²⁾

中国語訳：因为没有打扫，所以房间里到处布满了灰尘。

「満」は動詞の補語で，例（39）のように，その前に「都」のような全面性を表す副詞が使われる場合もある。その中にある「了」は「着」に言い換えられない。なぜなら，「動詞＋満」は述語補語の構成で，結果状況を表すので，「着」の意味と異なるからである。

4. おわりに

本稿では，日本語の「存在表現」とそれに対応する中国語の「存在句」の類似点と相違点について考察した。中国語と日本語の用法間には微妙なズレがあり，その結果，中国語母語話者の日本語の「存在表現」の誤用の背景には，中国語の「存在句」との関わりがあることが示唆された。

本稿では，渡辺（上記）で指摘されている日本語における「ある／いる」と「Vている」の使い分けの理由と，それに対する中国語の対応関係については触れられなかった。それは今後の課題になる。

また本稿では「静態存在句」のみ論じたため，「動態存在句」の場合の日本語の「存在表現」との関わりについて触れていない。あわせて今後の課題としたい。

注

(1) <http://jp.tingroom.com/yufa/jxxj/40785.html>

(2) https://www.sohu.com/a/272146735_820367

参考文献

加賀信広（2002）「移動様態と存在様態」『英語青年』147-12，30-31 研究社

影山太郎（1996）『動詞意味論』くろしお出版社

許夏珮（2005）『日本語学習者によるアスペクトの習得』くろしお出版

国広哲弥（1967）『構造の意味論—日英両語対照研究』三省堂

宋玉柱（2007）『現代漢語存在文』語文出版社 17-29

- 張麟声（1990）「中日単純存在表現の対照研究」『日本語学』3 明治書院
- 張麟声（1991）「中日様態存在表現の対照研究」『月刊言語』20-7 大修館書店
- 陳昭心（2009）「「ある/いる」の「類義表現」としての「結果の状態のテイル」——
日本語母語話者と中国語を母語とする学習者の使用傾向を見て」『世界の日本語教育』
- 野村剛史（2005）「存在の様態 シテイルについて」『国語国文』72-8, 京都大学
- 陸静華（2006）『日語総合教程 第五冊』 49 53 135-136 上海外語教育出版社
- 渡辺誠治（2018 a）「非情物の存在を表す「Nがある」と「NがVている」をめぐって」実在の誤用に基づく類義表現研究会」発表資料（2018/7/21）
- 渡辺誠治（2018 b）「存在を表す「Vている」と「ある/いる」」『アジア・アフリカ研究の視野における日本学国際シンポジウム 論文資料集』
上海外国語大学